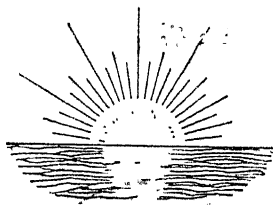


WISDOM OF THE EAST

# OMAR KHAYYÁM THE POET

BY  
T. H. WEIR, D.D.

LECTURER IN ARABIC, GLASGOW UNIVERSITY  
AUTHOR OF "ARABIC PROSE COMPOSITION"  
"VARIANTS IN THE GOSPEL REPORTS" ETC.



LONDON  
JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET, W.

1926

*Printed in Great Britain by  
Hazell, Watson & Viney, Ltd., London and Aylesbury.*

## PREFACE

IN the following pages an attempt is made to reach a "sound opinion" (as the Arabs would say) as to what and what manner of man the poet Omar Khayyám was. As it was, and is, common custom for the copyists of books, especially books of poetry, to add, as they go along, verses of their own or another's making, the earliest manuscript of the quatrains of Omar Khayyám with an assured date has been taken as being, for lack of a copy from his own hand, the nearest we can meantime get to the author himself. From it the sketch of Omar here given has been drawn.

The renderings of the quatrains have been made from E. Heron-Allen's magnificent edition of *The Rubá'iyát of Omar Khayyám*, and I have to acknowledge my indebtedness to his translation also, as well as to those of E. H. Whinfield, J. B. Nicolas, and others.

In the case of some eight or nine stanzas which passed my understanding, I took counsel with Lieut.-Colonel John Stephenson, formerly Principal of Government College, Lahore. As it is, some two or three stanzas, of which the meaning is, as it seems, quite obscure, have been left untranslated.

I must also thank Sir E. Denison Ross for an expression of his opinion in regard to the date of the new manuscript published last year by Dr. Friedrich Rosen.

The anonymous versifier of the quatrains given on pp. 18 f. likewise went over the whole translation, vastly bettering the wording and making the lines more easily to be understood at a glance.

Lastly, I have to thank the Editors for their courtesy and patience, and the printers for the great care which they have taken with the text.

T. H. W.

# CONTENTS

	PAGE
OMAR KHAYYÁM . . . . .	9
STANZAS WHICH HAVE NOT BEEN CITED IN THE PRECEDING PAGES . . . . .	52
APPENDIX	
I. AVICENNA'S POEM ON THE SOUL . . . . .	77
II. VERSES OF IBN AL-FARID UPON THE MYSTIC WINE . . . . .	81
III. VERSES BY AL-TUGHRÁ'I ILLUSTRATING ORIENTAL PESSIMISM . . . . .	89

## EDITORIAL NOTE

THE object of the Editors of this series is a very definite one. They desire above all things that, in their humble way, these books shall be the ambassadors of good-will and understanding between East and West—the old world of Thought and the new of Action. In this endeavour, and in their own sphere, they are but followers of the highest example in the land. They are confident that a deeper knowledge of the great ideals and lofty philosophy of Oriental thought may help to a revival of that true spirit of Charity which neither despises nor fears the nations of another creed and colour.

L. CRANMER-BYNG.  
S. A. KAPADIA.

NORTHBROOK SOCIETY,  
21 CROMWELL ROAD,  
KENSINGTON, S.W.

# OMAR KHAYYÁM

## THE POET

It was in the year 1859 that Edward FitzGerald launched without name his tiny craft, laden with what purported to be renderings of verses by a Persian writer, up to that time, in Europe at least, almost quite unknown. This little booklet in paper covers, and running to no more than thirty-four pages in all, offered to the English reader seventy-five four-lined stanzas of the poet, under the title *Rubáiyát of Omar Khayyám, the Astronomer-poet of Persia*. Although the price of the book was lowered by degrees until it reached the modest sum of one penny, it entirely failed to find readers. Rossetti says that Swinburne and some of his friends acquired their copies at this bed-rock figure. Von Hammer had already drawn attention to Omar Khayyám in the year 1818, but German was then largely an unknown tongue: FitzGerald himself read it no more than he could help. Once again Garçon de Tassy, the French orientalist, in the *Journal Asiatique* for 1857, drew Omar forth from his seclusion and gave some few of his verses and an

account of the poet himself. This article was written from material supplied to him by FitzGerald and his *munshi* E. B. Cowell, professor of History in Cambridge, who discovered the oldest MS. of the poet in the Bodleian Library in 1856 and published an account of its author in the *Calcutta Review* in 1858. FitzGerald had asked de Tassy not to acknowledge in his article his indebtedness to Cowell and himself, a behest which he observed to the letter. We may therefore consider Cowell and FitzGerald as the true ushers and sponsors of Omar Khayyám.

Omar's next appearance before a European audience was in the year 1867. Encouraged by the high esteem in which this poet's verses were held at the Persian Court, the interpreter to the French Embassy there, J. B. Nicolas, printed with a literal translation a text lithographed in Teheran. Spurred on, as it appears, by this French version, FitzGerald then in the following year issued a second enlarged edition of his rendering, containing 101 stanzas. This new venture was, Mr. John Payne says, "utterly neglected," although Swinburne's impression was that, as a result of his own and his friends' purchases referred to above, the first edition was already selling at a guinea a copy "in a week or two" after. But now, at any rate, the tide began to turn. FitzGerald began to be "discovered." A third edition was called for in 1872,



and four years later was commanding a steady sale at 7s. 6d. a copy. Copies of the first edition, which the author had regarded as waste paper, were eagerly competed for and fetched any sum up to £60 and over; and even the second, of which Mr. Payne picked up a copy for a few pence, did not lag far behind the first. In America they were richly bound in sumptuous covers and embellished as though they had been copies of the Bible or the Korán. The Omar Khayyám Club was founded, and Omar in his English dress had become the divinity of a cult which would have astonished none more than FitzGerald<sup>1</sup>—or Omar himself.

Meanwhile other translators entered the field. Nicolas has been already mentioned. His version runs to 464 stanzas. It has been lately done into English. One of the most reliable, though free, is the German version of F. Bodenstedt, in several editions. In English the best known are those of E. H. Whinfield (508 stanzas with the Persian text), J. Payne (845 stanzas without text), and E. Heron-Allen. The last has a facsimile of the oldest manuscript with a printed transcription and a literal translation of the same. It has 158 stanzas. And there are several pocket editions, such as those of Johnson

<sup>1</sup> A letter written a month before his death begins: "I do not suppose it likely that any of my works should be reprinted after my death."—*Letters*, Preface.

Pasha and O. A. Shrubsole. Finally, a new English version by Dr. F. Rosen, from a hitherto unused manuscript, is promised.<sup>1</sup>

Turning now to the MSS. of Omar Khayyám in his native Persian, none of them are early. The oldest (that discovered by Cowell and published by Heron-Allen) is in the Bodleian Library at Oxford. It contains, as has been said, 158 stanzas or strophes, and was written in Shiraz in the year A.D. 1460, or nearly 350 years after the death of the author. One of the MSS. in the Bibliothèque Nationale in Paris has 349 stanzas and is dated 1527, or just 400 years after Omar; and another in the British Museum with 540 stanzas is dated 1624, or almost exactly 500 years after the death of the poet; and so on. It will be seen that the later the MS. the larger the number of the stanzas; and this is true also of the lithographed editions, in which the number rises to wellnigh a thousand. That all these stanzas or "quatrains" were not written by Omar Khayyám is certain. And this makes it necessary for us to revise the statement sometimes made that Omar the poet had no honour in his own country and among his own kin. For, if imitation be the sincerest form of flattery, no one could have had much more of it than

<sup>1</sup> The Persian text (which has appeared) is dated 721 and contains 329 stanzas. If this means the Hijrah date, the MS. would be 140 years older than the Bodleian; but the date is evidently wrong.

Omar, and it seemed to grow as the centuries went by.

In addition to the MSS. of quatrains which are, as a whole, ascribed to Omar, there are a number (less than a hundred) of fugitive or detached stanzas, which are assigned, now to Omar and now to some other author. The whole of these are to be found in the lithographed text followed by Nicolas, but only fourteen of them in the oldest (the Bodleian) MS. These fourteen are all, it must be confessed, such as anyone might be tempted to plagiarise. That Omar could have been the pirate is unlikely, from the fact that the quatrain or *rubá'í* stanza, as such, was introduced by the poet Abu Sa'íd ibn abi'l-Khayr, who died only some seventy-four years before Omar. The only exception might be in the case of those which are ascribed now to Omar and now to the man into whose shoes, in his capacity of philosopher and mathematician, Omar stepped—the mighty Avicenna. There was, however, a very compelling reason why later poets should have ascribed their heretical verses to the earlier, for what might be ventured under the lenient sway of the Seljuks and their great minister Nizám al-Mulk would often, under later dynasties, be as much as the poet's head was worth. By that time Omar was lying securely in his peaceful grave at Nishapur.

But not only have the stanzas which are found

only in the later MSS. and lithographed editions the inherent defect of lateness. They seem to differ also both in style and content from the earlier, although it is a well-known fact that the Persian language is as unchangeable as the laws of the ancient Medes and Persians were said to be. The literary Persian of to-day is identical with that of eight hundred years ago. But, to mention only one non-literary point, there is hardly a line in the Bodleian (the oldest) MS. which betrays the religious provenance of the author. He might be a Muslim, a Jew, a Zoroastrian, or a Christian. With the stanzas found only in the later copies it is not so. Many of them could only have been written by, or would be intelligible only to, a Muslim.<sup>1</sup>

We are therefore justified in saying that for us Omar Khayyám the poet means the Bodleian MS., and it alone. All the stanzas translated by Nicolas, Bodenstedt, Whinfield, Payne, and others from later MSS. or from lithographed editions will have to be jettisoned; for it is quite useless to say that some are "certainly genuine" and others "doubtful" or "spurious." We have no means of knowing what Omar might

<sup>1</sup> Such, for instance, as those in which the author expresses his regret that he is not so good a Muslim as he ought to be, or that he has or has not sufficiently observed the Fast of Ramadán, or which refer to the chapters of the Korán by their names, as if well-known, allusions to expressions occurring in it, and so on.

have written or might not have written, any more than we have in the case of Shakespeare, but rather less. The Oxford MS. is the nearest we can get to the author. Over the 350 years which separate them there is no bridge. With this we must be content.

As the Oxford MS., however, was almost certainly the one from which FitzGerald made his translation,<sup>1</sup> it might be supposed that in order to know Omar, all we have to do is to read FitzGerald. Unfortunately, although FitzGerald's quatrains might well have been written by Omar, the fact remains that they were written, not by Omar, but by FitzGerald. For not in one-half of his stanzas is it possible to say of which stanzas of Omar they are a translation. FitzGerald himself would have been the first to admit this. Speaking of another work, he says: "Anything like a literal translation would be, I think, unreadable." "It is an amusement to me to take what liberties I like with these Persians,

<sup>1</sup> He *may* have made use of the copy of the Calcutta MS. sent to him by Professor Cowell. The dates are as follows: FitzGerald receives a copy of the Bodleian MS. from Cowell, August 1856; receives copy of the Calcutta MS. June 1857; gives the manuscript of his translation to Parker January (?) 1858 (*Letters*, I, 266). It seems, therefore, unlikely that the Calcutta MS. was used for the first edition at any rate. Whether it were called on to furnish material for any edition could only be proved by pointing out a stanza of FitzGerald which was based on one which was found in the Calcutta MS., *and it alone*. This would be a difficult task, since FitzGerald drew water from many wells for his work.

who (as I think) are not poets enough to frighten one from such excursions, and who really do want a little Art to shape them" (*Letters*, pp. 249 ff.). And of his rendering of the quatrains he writes to Professor Cowell: "My translation will interest you from its *Form*, and also in many respects in its *Detail*: very unliteral as it is. Many Quatrains are mashed together; and something lost, I doubt, of Omar's Simplicity, which is so much a Virtue in him" (pp. 266 f.); and again: "I doubt I have given but a very one-sided version of Omar; but what I do only comes up as a Bubble to the Surface, and breaks" (p. 282). Indeed, it would hardly be unfair to set FitzGerald among those compatriots of Omar who did not dare, or did not care, to own the authorship of their own verses, and so fathered them upon their great predecessor, whilst others even deemed that they were improving upon their model.<sup>1</sup> It has been pointed out that of FitzGerald's stanza (No. 81):

Oh Thou, who man of baser earth didst make,  
And e'en with Paradise devise the snake,  
For all the sin wherewith the face of man  
Is blacken'd, man's forgiveness give, and take!

<sup>1</sup> FitzGerald himself, in a letter to Cowell dated November 1858, says: "As to Omar, I hear and see nothing of it in Fraser yet; and so I suppose they don't want it. I told Parker he might find it rather dangerous among his Divines; he took it, however, and keeps it."

not a word is to be found in Omar, and even he would not have dared or wished to pen the last line.<sup>1</sup> In order to get an accurate rendering of the Bodleian MS. one must have recourse to Heron-Allen's translation, the notes to which give cross-references to the corresponding stanzas of FitzGerald, Nicolas, Whinfield, and others.

The Bodleian MS. contains, as has been said, 158 strophes. Each strophe consists of four lines, of which lines 1, 2, and 4 rhyme with each other. As, in Arabian poetry, all the lines of a poem end in the same rhyme, and as the first half-line rhymes with the second half, it follows that the first two lines of every poem form a quatrain, that is, *half*-lines 1, 2, and 4 rhyme. But there is more required of a quatrain than this, and to speak of the quatrains of an Arabic poet such as Abu'l-Ala, who has many epigrams in the form of couplets, is misleading. In the Persian quatrains, such as those of Hafiz and Omar Khayyám, there is a fixed metre. What this metre was greatly puzzled the early editors. FitzGerald writes (May 1857) that the learned Garçon de Tassy confesses that he could not make out the metre of the quatrains at all—never could—although “I am enough skilful in scanning the Persian verses as you have seen in my *Prosody of the Languages of the Musulman Countries*”;

<sup>1</sup> Mrs. Cadell in *Fraser's Magazine*, New Series, vol. xix, p. 658.

and more than one translator deems the quatrains to be of varying metre, although every line of Omar's quatrains is in one and the same metre. But in addition to the metre there is also the rhyme. This may consist of a single letter as in English, or it may extend to half the verse. In the latter case, it generally means that a particular phrase or refrain is repeated after the rhyming consonant proper. The following stanzas from Omar have been made for the writer so as to show both the metre and the rhyme of the original :

Since none may the morrow's surety gain, Moon  
    of my Night,  
Come, charm from this heart its load of pain,  
    Moon of my Night !

Here under the Moon's pale eye the cup deep  
    let us quaff,  
Ere long shall she seek us here in vain, Moon of  
    my Night. (5)

Now since that her joy the Spring to all lavishly  
    lends,  
Each quickening heart to desert-ward longingly  
    tends.

Snow-white as the Moses-hand o'er boughs  
    blossoms lie spread,  
Soft stirring each soul the Jesus-breath sighing  
    descends. (13)



Life's wonderful caravan from sight hasteth away.  
Look then how this moment's full delight hasteth  
away.

Boy! care not a doit for ills that bend over  
us all.

Bring hither a cup of wine, for night hasteth  
away. (60)

Realms never so fair for wine I'd fain barter away.  
Yea! Would'st thou do well? For wine all  
gain barter away.

Yond land of Ferídún and the crown Cyrus  
doth wear,  
Sweet tile of the jar! for thee I'd e'en barter  
away. (139)

Come bearing the bowl and cup in hand, joy of  
my heart!  
Pace we by the river's flow'ry strand, joy of my  
heart!

Fate's envious wheel to cup and bowl time and  
again  
Earth's rarest and best e'er now has turned, joy  
of my heart! (147)

The quatrains are arranged in alphabetical order according to the *final* consonant of lines 1, 2, and 4, from Alif to Ya, the first and last letters of the Persian alphabet. There are, however, three exceptions. The series opens with two

strophes of which the rhyming letter is Z. The first of these is an apologia for the author's having written the quatrains at all :

Had I not threaded the pearl of obedience to  
Thee at any time,  
Not swept the dust of sin from my face at any time,  
Yet were I not hopeless of thy generosity,  
Inasmuch as never have I called the One "two"  
at any time.

That is to say, whatever offence the verses which follow may give to the reader, no one can say that the author is a Zoroastrian, or anything but a strict monotheist, although his theism may not amount to very much. But, although this stanza is an evident apology for what follows, that is not to say that the apologist was not the author himself ; just as Herrick apologises in his "Prayer for Absolution,"

"For those my unbaptisèd Rhimes,  
Writ in my wild unhallowed Times,"

or as Tennyson opens "In Memoriam" with a prayer for forgiveness "for these wild and wandering cries."

The second stanza is also an apology, or rather an attempt at justification, if not a defiance :

With Thee in the winehouse that I talk in secret  
Better is than that in the prayer-niche I say,  
without Thee, a prayer.

O Thou First and Last of all creation !  
If Thou wilt, burn : if Thou wilt, caress !

This stanza also may well have been penned by Omar himself.

How the closing stanza came to be where it is, it would be hard to say. Its rhyming letter is D. It depicts the delight with which the close of the month of Fasting is hailed.

The remaining 155 quatrains of the Bodleian MS. are arranged, as has been said, in alphabetical order. There is no other connection between them except that, as in some of the Hebrew Psalms, an expression which occurs nowhere else may be found in two consecutive stanzas (for example, 14 and 15, 83 and 84, 94 and 95). As in the 119th Psalm also, which resembles the quatrains so far in form, the author speaks at one time as if he were young, at another as if he were old. He probably wrote down the quatrains at various times, as they came into his head. And this explains why he appears in all sorts of moods and phases : optimist, pessimist, fatalist, agnostic, ascetic, pietist, humorist. In this he often reminds us of the author of Ecclesiastes, or of the different speakers in the Book of Job. One might say he even borrows their very words.

And it would be as useless to attempt to nail him down to any one school of thought as it would them. At one time he is an Epicurean, at another a Stoic. Some of his verses would lead us to think him a member of the Malámatíyah, a kind of Dervish who defied public opinion and so have been compared to the Cynics. They were to be found scattered over the Muslim world, but they are mentioned for the most part long after Omar's day. They took their name from a sentence in the Koran (5, 59), which states that God will, if the Muslims fail Him, raise up a people "who shall not fear the blame of a blamer." These people were therefore named Malámatíyah or "people of blame" on the principle of *lucus a non lucendo*, because they did not care what people thought or said of them, and did not know respect of persons, even that of the Sultan. They bore a striking resemblance in their manner of acting and expressing their ideas to the Hebrew prophets, and in Turkey in more recent times they became a political force. More than one stanza of Omar Khayyám has the appearance of being penned with the deliberate purpose of outraging the feelings or offending the dignity of his readers, and this was a prime motive with the Malámatíyah.

But whilst Omar cannot be pinned down to any one way of thinking, it cannot be denied that he leans to one side more than to the other.

He is more inclined to despair than to hope ; to worldliness than to piety ; to scepticism than to faith. But he has no cut-and-dried philosophy of life to offer. The *enigma vitæ* remains unsolved and the Sphinx's riddle unread. Moreover, as every quatrain makes a complete poem by itself, and usually contains more than one idea, it is difficult to illustrate one side of Omar's mind from his own verses without bringing in other sides at the same time, or cutting up the stanzas into single lines—always a dangerous proceeding. His faith and works must, therefore, generally be taken together.

As to the source of Omar's inspiration, it has been suggested that he owes much to the blind poet Abu'l-Ala, who wrote many verses in Arabic some sixty years before him.<sup>1</sup> Abu'l-Ala's poetry is, however, of decidedly heavier metal than Omar's. He was a philosopher and linguist, and his verses are packed with learning of all sorts, and can hardly be read without a commentary. He was an imitator in his earlier life of Mutanabbi, who is in the East accounted the greatest of Arabic poets, but of whose many verses it has been reckoned that there are not more than some half-dozen which make any appeal to European taste. They belonged to the class of what Johnson called the "metaphysical" poets. Abu'l-Ala had daring enough, and he

<sup>1</sup> *The Diwan of Abu'l-Ala*, by Henry Baerlein, "Wisdom of the East Series," 1908.

may have given Omar courage to utter things such as he would not otherwise have dared to write; but through blindness and ill-success he had none of the light-heartedness and *joie de vivre* which Omar displays. He falls rather into line with the poet Al-Tughrá'i, whose mournful psalm of life so aptly voices the political feeling of the Muslim lands to-day in their hour of eclipse. "All we can say is," says Professor Nicholson,<sup>1</sup> of Abu'l-Ala and Omar, "that their philosophies of life have some features in common, and that several passages in the *Luzúm* at once call to mind well-known 'Omarian' stanzas."

Perhaps the thought which takes up most room in the quatrains of Omar Khayyám, and which forms the dark background of his otherwise light-hearted verse, was that of the shortness and apparent uselessness of human life, and the failure of all philosophical and religious systems to put any sound meaning into it. The thought is one which has weighed on the human heart since the world began.

From my coming there has been to the World no  
profit,

And at my going its beauty and glory will not  
increase,

And from no man have my ears ever heard,  
As for this coming and going, to what end it is. (51)

<sup>1</sup> *Studies in Islamic Poetry*, pp. 205 f.

Had my coming been through me, I had not  
come.

Were my going through me too, where should I  
go ?

Better than that it were that in this world of  
dust

I had not come nor gone nor been. (157)

Since the issue for man in this salt-march  
Is naught save choking with grief or rooting up  
of life,

Happy the heart of him that from this world  
swiftly goes :

At peace is he who into this world never came.  
(124)

A curious fancy which takes hold of Omar's mind is the idea of a sort of transmigration of the body, or, to use an Irishism, a metempsychosis of matter—a thought which is found before his day as well as since. The red of the rose has at one time coloured the blood of a king. The cup from which he drinks is made from clay which was once a human body. This conceit is not uncommon in modern poetry, but with Omar it is the prime article of his creed. When Herrick speaks of the tints of the flowers being caused by Cupid spilling the nectar of the gods, he uses a poetic fancy, and does not mean his words to be taken literally. With Omar it is otherwise.

Where'er the bed of tulip and of rose has been,  
From the red of the blood of a prince it has  
been.

Every violet cup which grows from out the  
ground  
Is a mole that on the cheek of beauty has been.  
(43)

This whirling sphere to destroy thee and me,  
Takes aim against the unseen soul of thee and me.  
Sit on the grass, O Idol ! for ere long  
Grass will spring from the dust of thee and me.  
(129)

Into the workshop of the potter went I last  
night :  
I saw two thousand pots, talking and mute,  
All at once one pot sent forth a scream,—  
That *he* was the pot-maker, pot-buyer, pot-seller.  
(103)

This water-jug, like me, a groaning lover has  
been.  
In search of the face of a fair it has been.  
This handle which upon the neck of it you see  
Is a hand which upon the neck of a friend has  
been.  
(9)

A potter yesterday I saw in the bazaar,  
On the moist clay much thumping dealing ;



And with mute tongue that clay to him was  
a-saying :

“I have been as thou : with me gently be thou  
dealing.” (89)

Last night upon the stones I cast the glazed  
bowl.

Head-merry was I to do these boorish deeds.

To me with mute tongue was that bowl  
a-saying :

“I was as thou : as I thou too shalt be.” (146)

Men speak of heaven and hell, and of future  
bliss and misery. Omar's ever-ready retort is  
that these are two undiscovered countries, which  
no one living has ever been to and returned.  
There is no moral government of the life of man  
in this world. On the contrary, nature seems to  
take a savage delight in destroying the works of  
her own hands. The problem of hedonism is a  
problem still.

Reason that wanders in the path to bliss  
An hundred times each day to thee doth  
say :

“Reckon thou well this moment of thy time,  
for thou art not  
That herbage which they mow, and it doth grow  
again.” (49)

In the way of love, to be effaced it ever behoves.  
 By the talon of Fate to perish it ever behoves,  
     O Cupbearer, fair to meet, sit not *thou* idle !  
 Bring us water, for dust to become it ever behoves.  
(52)

In cell and school, fire-temple and synagogue  
 Fearers of Hell there are and seekers after  
     Heaven.

But that man who hath knowledge of the  
     secrets of God  
 Within his heart of this seed soweth none. (24)

How long shall I lay bricks upon the ocean's  
     face ?

No desire have I for the idol of the church-  
     worshippers.

Of Khayyám who says, " A denizen of Hell  
     shall he be " ?

Who into Hell has gone, and who has come from  
     Heaven ?  
(18)

The composition of the cup which he has mingled  
     into wine

Gives not to the drunkard a right to the breaking  
     thereof.

These so many fair hands and feet, coming  
     from His hand,

For love of whom hath He shapen : for hate of  
     whom did He break ?  
(19)

One naturally asks, "What can anyone who holds such dismal and gloomy views of the world make of life? What is he to do? Omar's answer to this problem is short and unmistakable. It is contained in two words which occur in stanza after stanza. These two words say, "Drink wine." This is the only positive counsel Omar has to give.

As no man can go surety for a to-morrow,  
To-day do thou make happy this heart distraught.

Drink wine by the light of the moon, O Moon,  
for the moon  
Full oft enough shall seek us and shall not find.  
(5)

Into a sleep I fell. To me quoth one full wise :  
"From sleep to none did bloom the rose of bliss.  
Why do a thing which is the mate of Death ?  
Drink wine, for many a lifetime 't will be thine to  
sleep."  
(27)

Since Life is ever passing, what is Baghdad, and  
what Balkh ?

So the cup be filling, what is bitter and what  
sweet ?

Drink wine, for after you and I are gone, this  
moon full oft  
From the last to the first of the month shall  
come, from the first to the last.  
(47)

They say : " The Paradise of Eden with Houris  
is pleasant."

I say : " The water of the grape is pleasant."

Seize thou this cash, and from that credit hold  
thine hand,  
For the noise of the drum, O Brother, from afar  
is pleasant. (34)

Drink wine, for from thee many an ailment will  
it carry away.

Anxious thought of the two and seventy sects  
will it carry away.

Eschew thou not Alchemy, for of it  
One draught shalt thou drink.—A thousand ills  
will it carry away. (77)

Lip upon lip of the cup I laid from stress of  
desire,  
That from it I might seek the means of living  
long.

Lip upon lip of mine it laid and as a secret said,  
" Drink wine, for to this world thou comest not  
again." (100)

Drink wine, for 'neath the clay thou long enough  
shalt sleep,

Without familiar, workfellow, equal or mate.

Have a care ! To none say thou this hidden  
secret :  
" No tulip frost-dead will again unfold." (35)

Give wine, for to my wounded heart it is a balm.  
An equal is it to love-melancholy men.

Unto my heart the dust of one draught is better  
Than this Vault, which is naught but the world's  
skull. (37)

This matter of the place which wine holds in Omar's philosophy is one in regard to which one might obtain a quite erroneous impression from reading such a translation as that of Mr. Whinfield. Whinfield's rule is "to give what seem the best specimens of each class of quatrains, and to exclude the rest. In accordance with this rule, I exclude, in particular, a large number of quatrains in praise of wine, and exhortations to live for the day, which recur in the MSS. with most wearisome frequency." This is much as if one were to issue an edition of Burns omitting the love-songs, on the ground that there are too many of them, which, no doubt, there are; but an edition of his poems without them would not be Burns, and the quatrains without the wine and *carpe diem* stanzas are not Omar.

It is sometimes supposed that when Omar speaks of wine, he is using the word in a mystical sense, as is the habit of the Sufis or Muslim mystics. But this is one of those cases in which the wish is father to the thought. J. B. Nicolas, coached by his Persian *munshi*, would interpret every stanza in a mystical sense, but he scarcely

seems to be a believer in his own method. In his note on stanza 166 of his Teheran text he asks: "But what is to be said of the two last hemistichs of this quatrain? Ought one to take them in a mystic sense? The answer of the more part of the Persians whom I have consulted on this point is affirmative. But the Mollahs, that is to say, the irreconcilable adversaries of Khayyám and of his adherents, are of a contrary opinion." Again on quatrain 233 of his text he says: "Khayyám is essentially symbolical and mystic. Here, this temple of the idols denotes the tavern, where the poet, surrounded by young and beautiful persons, whom he compares to idols, is exalted by his inebriation to the infinite contemplation of the Divinity, and finds himself disengaged from his own existence." Omar, no doubt, makes use of many of the mannerisms of the Sufis, but this is partly because the Sufis employ the vocabulary of everyday life in a mystical sense, as may be the case in the Biblical Song of Songs and certain Psalms. So both Omar and his compatriot the great Jalál ed-Din Rumi use the same words: the cup of wine, the ruin, sleep, blood of the liver, the snare, the mouth, the tip of the curl, the world of dust, me and thee, and so forth; and many times the later seems to be quoting the earlier, whilst, on the other hand, there are naturally many expressions in Rumi which are

not found in Omar; mirror, ecstasy, society, solitude, *zīkr*, dance, asceticism, Ka'bah, inquirer, assurance, and many more. The truth is that one cannot read half a dozen lines of Omar without seeing clearly that there is no mysticism here, any more than in Burns. On the other hand, the inner meaning of one of the mystical poets, such as Omar's younger contemporary Saná'i,<sup>1</sup> lies on the surface from the first line. Not that Omar is to be put down as a mere Sydney Carton, to whom wine was the one satisfying thing in life. His nearest equivalent in English is the Herrick of the *Hesperides*, but without anything like his coarseness. A work composed just one hundred years after Omar's death speaks indeed of him as the most talented of the philosophers, atheists, and materialists. The oldest mention of him, however—that by his friend and disciple Samarkandi—is very far from regarding him as outside the pale, and refers only to the "convivial gatherings" of his friends. It has been asserted that Omar was led astray in the matter of wine-drinking by the teaching and practice of Abu'l-Ala, but Dr. Nicholson shows that Abu'l-Ala was thoroughly orthodox on this point, whatever he may have been on others.<sup>2</sup> As to the difficulty of Muslims

<sup>1</sup> The first book of his Diwan has been edited and translated by J. Stephenson in *Bibliotheca Indica*, Calcutta, 1911.

<sup>2</sup> *Studies in Islamic Poetry*, p. 205. Also Professor Margoliouth's *Letters of Abu'l-Ala*, p. 74.

drinking wine at all, the late Professor E. G. Browne, in his delightful *Year amongst the Persians* (1893, p. 375), says :

“Wine-drinking plays a great part in the daily life of the guebre, but, though I suppose not one total abstainer could be found amongst them, I never once saw a Zoroastrian the worse for drink. With the Musulmans the contrary holds good ; when they drink it is too often with the deliberate intention of getting drunk. . . . To a Zoroastrian it is lawful to drink wine and spirits, but not to exceed : to a Mohammadan the use and abuse of alcohol are equally unlawful. The Zoroastrian drinks because he likes the taste of wine and the glow of good fellowship which it engenders : the Mohammadan, on the contrary, commonly detests the taste of wine and spirits, and will, after each draught, make a grimace expressive of disgust, rinse out his mouth, and eat a lump of sugar ; what he enjoys is not *drinking*, but *being drunk*. . . .”

If we are to judge Omar by most of his verses, he was of the Zoroastrians rather than of the Muslims in this matter. One of the commonest pleasures of a Persian's life is that of picnicking. Many of Omar's quatrains describe a picnic by the side of a stream or by the meeting-place of the desert and the sown, sometimes with a book of verse or a youthful companion, who acts as cup-bearer, but always with a jar of wine.



On the face of the rose is a veil from the cloud  
still :  
In my being and heart an inclining to wine still.  
Go not to sleep. What room for sleep is there  
yet ?  
My Life ! Give wine, for there is sunlight still.  
(96)

Drink wine, for thy body in the dust atoms shall  
become.  
And after that thy dust a cup and pitcher shall  
become.  
Of Hell and of Heaven eke careless do thou be.  
The wise—why by such tales misled does he  
become ?  
(79)

Rise, and the salve for this afflicted heart do  
thou bring.  
That wine musk-scented, rose-hued do thou  
bring.  
Ingredients of an antidote<sup>1</sup> for sorrow would'st  
thou have ?  
Ruby wine and the silk of the lute do thou bring !  
(88)

Of that wine which alone is life everlasting do  
thou drink.  
Sum capital of the pleasure of youth it is : do  
thou drink.

<sup>1</sup> One of the ingredients is ruby (Richardson).

Burning like fire it is ; but upon grief  
Acting like water of life it is. Do thou drink.  
(90)

One cup of wine an hundred hearts and faiths is  
worth.  
One draught the kingdom of China is worth.  
Save ruby wine there is not on the earth's  
face  
Bitterness, which a thousand sweet lives is worth.  
(85)

When in all eternity, the past and that to  
come,  
Is there a substitute for the merry hour of  
wine ?  
Passed from my ken are both theory and  
practice :  
To every hard question a solution is found in  
wine.  
(107)

Than a new kingdom one draught of old wine is  
better.  
Get thee from the way of all that is not wine.  
That were better.  
Of it one cup is better than the kingdom of  
Ferídún, an hundred times.  
The tile that is the wine-jar's lid than the diadem  
of Kay-Khusraw is better. (139)

Yond ruby in a ewer of crystal do thou bring.  
That comrade and mate of all good fellows do  
thou bring.

Since thou knowest that the space of this world  
of dust  
Is a breeze that quickly passes by, wine do thou  
bring. (87)

Season of rose, bank of a stream, marge of the  
sown,

One, two or three folk, and a butt for jest, fair  
of form,—

Bring forth the bowl, for they who drain the  
morning draught of wine  
Are free from the mosque and clear of the  
synagogue. (32)

One flagon of wine, the lip of a friend, the edge  
of the sown,—

All these have left to me no cash, to thee no  
credit.

Mankind to Heaven and to Hell are in  
pawn :—  
Who hath been into Hell, and who from Heaven  
hath come forth ? (45)

It may well be that in these stanzas, and such  
as these, Omar is drawing a life-portrait of him-  
self. But in other quatrains he presents us with  
a different picture. In one quatrain he declares

that when the crack of doom shall sound, he will be found lying unconscious on the tavern floor (132). In another he commends the life of a Robin Hood, who plays the highwayman and gives of his plunder to the poor (123). In another he boasts of stealing prayer-mats from the mosque :

Into the mosque, though with petition I be  
coming,  
Yet, by Allah, not for the sake of prayer am I  
coming.

One day here a prayer-mat did I filch away.  
That is now outworn, and again and again am I  
coming. (115)

In the following he appears to take the Muslim view of wine as contrasted with that of the Zoroastrians :

I the outside of being and not-being do know :  
I the inside of all things up and down do know.  
For all this, of my knowledge let it be my  
shame,  
If a rank beyond inebriation I do know. (120)

Of stanzas in the more strictly *carpe diem* strain, which counsel living for to-day and letting yesterday and to-morrow take care of themselves, the following may be given :

To-day, which is the hour of my youth,  
Wine I would have, for that it is my joy.

Upbraid me not. Though it be bitter, it is  
good.

It is bitter but because the life of *me* it is. (11)

On the face of the rose the breeze of Spring is gay.  
Aneath the orchard trees the enchanter's face is  
gay.

Of Yesterday, which is past, naught thou sayest  
is gay.

Be gay. Of Yesterday speak not, for To-day is  
gay. (17)

Drink wine, for this alone is "everlasting life."  
Thine (only) profit from thine hour of Youth is  
this :—

The season of the rose and wine and friends  
full-drunk :

Be merry for the moment, for such (a moment)  
is Life. (36)

Coming from this revolving Arch dire deeds do  
thou see !

And from the passing away of friends a world  
empty do thou see.

Whilst thou canst, do thou for one breath be  
for thyself.

To-morrow consider not : Yesterday seek not :  
the Present do thou see. (126)

How long must I grieve o'er that which I have,  
or have not ?

And whether I pass this life merry of heart or  
no ?

Take up the cup of wine, for to me is un-  
known

If this breath which I draw in, I shall return or  
no. (136)

There are, to be sure, some stanzas which, if  
they alone were extant, would compel us to set  
Omar down as merely one of the many mystic  
poets of Persia :

To him for whom the shoot of Certainty has not  
grown up,—

It is because he is not on the right Path.

Ho ! every one who has laid an hand upon  
the tender bough !

To-day as yesterday know, and to-morrow as the  
first.<sup>1</sup> (14)

Him would'st thou have ? From wife and child  
begone !

Manfully away from kith and kin begone !

All that is a shackle upon the Path for  
thee—

With a shackle how shalt thou tread the Path ?  
Shackle, begone ! (86)

<sup>1</sup> That is, Creation is an eternal process.

In these strophes there is no hint of a literal interpretation, and if such alone were found among the quatrains, we should undoubtedly be compelled to reckon Omar also among the Sufis. Moreover, Omar certainly (as has been said above) uses many of the stock phrases of these people. He speaks in defence of "drunkards" (3, 123, 127), mentions the four elements (7) and the lock of the fair (16, 73, 118, 131), and refers to the length of his own moustaches (132).<sup>1</sup> But, if Omar did give way for a moment to that frame of mind, it was for no more than a moment; and there are no lines which are not capable of a literal interpretation. All he seems to have done was to draw on the vocabulary of those with whom he did not agree, to express his own ideas. The Sufis may have spoken of spiritual ecstasy under the figure of wine or love. But when Omar uses similar terms apparently in a similar way, the third or fourth line too often shatters the impression created by the first and second. Before the end of the stanza is reached he shows only too plainly that he is speaking in no metaphorical sense (24, 113, etc.). Many of his verses read like a parody upon those of the Sufis.

<sup>1</sup> Quite recently a visitor to Kerbala aroused the wrath of the students, who took him for a Sufi, on account of his long moustaches.—T. Lyell, *The Ins and Outs of Mesopotamia*, London, 1923.

This is not to say that Omar was merely an Oriental Falstaff, ready for any adventure and full of braggadocio and sack. Poets, both East and West, write verses for their own sake, merely for the pleasure of making them, and to construct their lives out of their verses would be like using his famous Limericks for a life of Edward Lear. At the same time no strict Muslim would have dared to pen verses such as Omar wrote, and we are justified in drawing from them the conclusion that their author belonged to no religious faith or philosophic school. Omar, as he appears in the oldest MS., was not interested in any sort of metaphysical or theological speculation. His chief delight lay in natural scenery, in what Lucretius calls *species verna diei* and the opening rose, and in the companionship of his fellow-men, always accompanied, however, by what Mr. Dick Swiveller was wont to speak of as "the ruby," as, indeed, does Omar himself.

The "spring" verses remind us of the "Song of Songs," but it has to be remembered that in warm countries spring often means autumn, when the land, baked and burnt by the summer's drought and heat, with the first fall of rain becomes alive and green once more.

Now that the world has the means of attaining  
joy,  
In every living heart is a longing for the wilderness.



On every bough is the appearing of the Moses-  
hand : <sup>1</sup>

In every soul is the sighing of the Jesus-breath.<sup>2</sup>  
(13)

See the skirt of the rose cleft by the breeze of  
spring !

The Bulbul at the beauty of the rose is full  
of joy.

Sit in the shade of the rose, for many a rose  
by the wind

Into the dust is swept, and dust becomes. (135)

The day is pleasant and the air nor cold nor  
hot.

The cloud is washing the dust from the cheek of  
the rose.

The nightingale to the saffron rose in the  
Pehlevi tongue

Makes complaint : " It ever behoves to drink  
(wine)." (67)

Each morn that the face of the tulip receives the  
dew of night,

The heads of the violets in the orchard downward  
bend.

Truly to me from the rosebud sweetness ever  
comes,

Which holds together its own skirts. (82)

<sup>1</sup> The white blossom like the leprous hand of Moses.

<sup>2</sup> The revivifying breath which raised the dead.

This is the time when they make fair the world  
 with spring breezes  
 And open the eyes (*chashm*) with hope (*chashm*)  
 of a cloud.

The Moses-hand shows like foam<sup>1</sup> on the bough :  
 The Jesus-breath from the dust comes forth. (80)

In stanza 98 Omar wakes up to find the world  
 all white with snow :

Make full the bowl, for snow-coloured comes the  
 day.

From that wine which is ruby—from it (alone  
 mayest thou) learn colour.

Two logs take up, and enkindle the gathering :  
 Fashion of one a lute, and that other do thou  
 burn.<sup>2</sup> (98)

One side of Omar Khayyām's poetry which we  
 miss almost altogether in FitzGerald's version is  
 its humour. Sometimes this takes humour's  
 lowest form—that of the pun :

They who lay the foundation of their business  
 upon detraction  
 Come and place a parting between soul and body.

<sup>1</sup> "Foam" is *kaf*, which also means "palm of hand," the same *double entendre* in *Saná'i*, p. 91, l. 1.

<sup>2</sup> The point is that the one word '*úd*' means both "log" and "lute." The one is to be used to warm the assembly physically, the other spiritually.

Upon my parting I will place flagons of wine  
 after this,  
 If they place a saw upon my neck, as though I  
 were a cock. (57)

In this stanza there are no less than three puns. The word *fark* is used first for the separating of soul and body, then for the parting of the hair. The word for "flagons" is *khurús* and for a "cock" *kharús*. And the word *arraḥ* means both a "saw" and a "cock's comb."

Instances of humour in the ordinary sense are :

O Khayyám, this mourning for sin, what means  
 it ?

And in grieving what good, great or small, is  
 there ?

For that man who sins not there is no forgive-  
 ness.

Forgiveness comes through sin. Whence then  
 this grief ? (23)

I drink wine and my opponents from left and  
 right

Say : " Drink not wine, for it is the first foe to  
 the Faith."

Now that I know that wine is foe to the Faith,  
 By Allah, I will drink the blood of the foe, for  
 that is lawful ! (38)

Notwithstanding that wine has torn my veil,  
So long as I have life, I will not be cut off from  
wine.

Marvelling am I at the sellers of wine, for  
they,—  
Better than that which they sell, what *will* they  
buy ? (62)

Take heed that thou nourish me from the cup of  
wine,  
And this face of amber do thou of ruby  
make.

When once I have passed within (the veil),  
wash me with wine,  
And from the wood of the vine the boards of my  
bier do thou make. (69)

Since I have fallen under the foot of Destiny with  
downcast head,  
And have been dug up by the root from hope of  
life,  
Take heed that from my clay you make naught  
save a wine-jar :  
Haply, when it is filled with wine, I shall revive.  
(116)

Wine I ever drink, and each one who like me is  
worthy.  
My wine-drinking in the eyes of God is a thing  
of light account.

My wine-drinking He Who is the Truth was  
foreknowing.

If wine I drink not, God's foreknowledge were  
ignorance. (75)

From this spirit, which "pure wine" they  
call,

The antidote for a broken heart they call.

Cups two or three, heavily full, bring to me  
quickly.

Wherefore good drink "bad water" do they  
call? <sup>1</sup> (104)

Like the water of a great river, and like a wind  
in the desert

Another day from my span of life has gone.

Two days there are which for me never awake  
care,

The day which has not come, and the day which  
has gone. (20)

That Omar wrote verses, partly for his own  
amusement and partly to give way to whatever  
mood he happened to be in at the time—and how  
changeable these moods were—is shown by the  
strange juxtaposition of incongruous strophes.  
Stanza 101 might have been written by the most  
pious of mystics :

<sup>1</sup> "Wine" is *sharáb* ; "bad water," *shar áb*.

Counsel will I give thee, if thou wilt give me  
ear ;

For God's sake, put not on the garments of  
falsehood !

The issue is for all time, this world but for a  
moment.

For the sake of a moment sell not the kingdom  
of eternity. (101)

But the stanza preceding this pious utterance  
ends with the line—

Drink wine, for to this world thou comest not  
again ;

and the stanza which follows begins—

O Khayyám, if with wine thou drunken be, be  
gay !

To say that the same pen which wrote stanza  
101 could not have written much of the rest of  
the quatrains would be like saying that the  
*Cottar's Saturday Night* could not have been  
written by Robert Burns, or that the author of  
the *Hesperides*, who is a pagan of the pagans  
with scarce a trace of Christianity, and the  
author of the *Noble Numbers*, evidently an  
orthodox clergyman of the Church of England,  
could not have been one and the same person.

Frequently, though not often, a verse reminds us of sayings in the Gospels, but, as the Sufis draw largely from the Gospels, these verses have also a Sufi ring.

Far beyond the Sphere my thought at first  
Did seek Tablet and Pen, Heaven and Hell.

At last a teacher of sound opinion to me said :  
Tablet and Pen, Heaven and Hell are within  
thee. (15)

The heavenly Vault is a girdle from our out-worn  
bodies :

Jayhún is a trace from our pellucid tears.

Hell is sparks from our profitless vexation.

Heaven is a moment from our tranquil time. (33)

So far as thou canst, turn not fretting upon any.  
Upon the fire of thine own wrath make no man  
sit.

If everlasting rest thou covet,  
Ever fret thyself, and fret none other. (4)

Not the smallest value of the quatrains of Omar Khayyám is to show how many-sided is the human mind. It is all things by turns and nothing long. It can be compared only to the fabled Ghúl. Hence we are not surprised to find Omar soaring to heights which remind us

of Wordsworth's "Ode on Intimations of Immortality," or of Avicenna's "Hymn on the Soul," if, indeed, Omar is not here inspired by his great forerunner.

O Heart, from the dust of the body wert thou  
free,

Then wert thou a naked spirit in the skies.

The Throne of God is thy seat ; thy shame let  
it be

That thou dost come and in this domain of dust  
dost dwell. (145)

In a number of stanzas Omar seems to refer to some misfortune which had overtaken him and reduced him to poverty. Perhaps it was the death of his friend and patron Nizám al-Mulk.

Khayyám, who the tents of wisdom was a-  
stitching,

Into the crucible of grief did fall and in no time  
was burnt.

The shears of Fate the tent-ropes of his life  
did sever.

The broker of hope for nothing did him sell. (22)

And again, in quatrains 53 and 153 he laments that the only old friend he has left is new wine ; whilst in 121 he has come to regard the lectures to which in youth he listened, as well as those which he himself delivered, as mere wind. It



may be that this unhappy ending to his career is responsible for the veins of pessimism and recklessness which run through so many of the quatrains. Otherwise he seems to have gained the respect and affection of those who knew him. His younger contemporary, Samarkandi, mentions having met him at Balkh in the year 1112 or 1113, on which occasion he predicted that his grave would be in a spot where the trees would shed their blossom on it twice in the year. This, at the time, he thought impossible, but, being in Nishapor some twenty years later, he visited Omar's tomb and found it at the foot of a wall over which pear trees and peach trees hung their branches. He adds: "Then I remembered that saying which I had heard from him in the city of Balkh, and I fell to weeping, because on the face of the earth and in all the regions of the habitable globe, I nowhere saw one like unto him."<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Chahár Maqálá*, translated by E. G. Browne, London, 1921, p. 71. There is another version of the story which makes Omar foretell that blossoms would fall on his grave *once* a year, but, as Professor Browne says, "there would be nothing remarkable in the grave being covered with fallen blossoms *once* a year; what was remarkable was that it should happen *twice*." In 1884 Mr. William Simpson, accompanying the Afghan Boundary Commission, visited the grave and found rose-bushes and some large and old trees growing by it. Some of the rose seeds were sent to Kew Gardens and grown there.—*Works of Edward Fitzgerald*, Quaritch, 1887, vol. 1, p. xxv.

STANZAS WHICH HAVE NOT BEEN CITED  
IN THE PRECEDING PAGES

How long soe'er thou may'st, no jibe at  
"drunkards" do thou cast.

Artifice and fraud from out thy hand do thou  
let pass.

Henceforward if through thine own life thou  
wouldest rest,  
For one moment let not go the "squalid folk"  
from out thy hand. (3)

The Korán, which as the choicest of speech they  
are a-reading,  
Now and then again, not constantly they are  
a-reading.

In the lines of the Cup a verse remaineth,  
Which everywhere and ever they are a-reading.  
(6)

We and wine and bench and this ruin of a body  
Are void of hope of Mercy or dread of Retribution.  
Soul and Heart and Cup and Clothes, full of  
wine-lees,  
Are clear of Earth, Air, Fire and Water. (7)

Best is it that in life few friends thou take,  
From far companionship with the people of the  
day is good.

That man in whom alone there is to thee a stay,  
When understanding's eye thou makest clear,  
thy foe is he. (8)

Alas and alack for that heart wherein no burning  
is,  
Wherein, afire for love of One, no melancholy is.  
The day that without Wine thou to an end  
shalt bring,  
To thee no day's more lost than is that day. (10)

To-day no power to thee over to-morrow is.  
And thought of thy to-morrow naught but a  
folly is.  
Unless thy heart be crazed, lose not this  
moment of (thy) life.  
For of what's left of life the worth uncertain is.  
(12)

Arise! Give wine! What place is there for  
words?  
This night thy firm-closed mouth's my sustenance.  
Give to us wine rose-coloured like thy cheek.  
For full of windings like thy locks is my remorse.  
(16)

Since my coming was not for me the day of  
creation,  
And my going is a fixture sure, without will of  
mine,

Arise, swift-footed Cup-bearer, gird up thy  
waist !

Cares of the world with wine down would I wash.  
(21)

If in the springtime one of Houri form  
By marge of lea to me a cup give filled with wine,  
(Although this saying to everyone else be  
abhorrent)

Better than I is a dog, if now I suffer e'en the  
name of Heaven.  
(25)

Know thou that from the spirit asunder thou  
shalt go :

Within the veil of the mysteries of God thou  
shalt go.

Merry be thou ! Thou knowest not whence  
thou art come :

Wine do thou quaff ! Thou knowest not whither  
thou shalt go.  
(26)

Quoth the Heart to me : " A longing there is for  
secret lore :

Do thou teach it if so be thou hast the cunning."

" Alif,"<sup>1</sup> quoth I. The Heart said : " Say  
naught more.

If One be in a dwelling, one letter doth suffice."  
(28)

<sup>1</sup> Alif stands for Allah. Or Alif is the symbol of Monotheism, as Sana'i 95, 11, "place Alif in thy mind, and put Ba and Ta under thy feet," the latter spelling "idol."—Stephenson.

Within the veil of mysteries a pathway there is  
none.

Of this complex, the soul of Man, knowledge  
there is none.

Save in the heart of the dust, resting-place  
there is none.

Drink wine! For of such tales short there is  
none. (29)

A secret from all men of straw thou needs must  
hidden hold.

And secrets from foolish men thou needs must  
hidden hold.

See thou that, whatsoe'er thou dost before the  
sight of men,

Thy Hope from every man thou needs must  
hidden hold. (30)

Upon all happenings from of old the brand's been  
set.

Pauseless, the Pen from good or ill is ne'er at  
rest.

On the primeval Day it did give all that was  
to be.

Our sorrow and our struggling are without avail.  
(31)

The Wine's a molten ruby, the flagon is the  
mine :

The Bowl's the body, the liquor is the soul.

That crystal cup which is with wine a-laugh-  
ing,  
Is a tear wherein is hidden the heart's blood. (39)

All ignorant am I whether He Who fashioned  
me,  
To me did say, "one of Heaven's folk" or "of  
hideous Hell."

Food, the Beloved and Wine upon the margin of  
the sown,—  
All of these three to me are cash: Heaven is  
credit for thee. (40)

Good and evil which are in the frame of  
man,  
The joy and grief which are in Destiny and  
Fate,  
These lay not to the charge of Heaven's  
Vault:—  
More without remedy than thou a thousand  
times is Heaven's Vault. (41)

Each one who has not planted herbs of passion  
in his heart,  
Who no day from his life-time wasted has let  
pass,  
Either in seeking the pleasing of God doth  
strive,  
Or ease of body chooses and the cup takes up.  
(42)



Go, oh ignorant one, choose water of the grape,  
For those other ignorant ones, in their unripeness  
raisins are become.<sup>1</sup> (50)

Now that of heart's ease, save the name, there  
naught remaineth,  
Old friend, save new wine, to me there none  
remaineth,  
Never again do thou the joyful hand from cup  
withhold :  
To-day within thy hand, saving a cup, there  
naught remaineth. (53)

Of that which from the Pen is gone, aught of  
another hue doth ne'er become,  
And from feeding upon grief, aught save a  
bleeding heart doth ne'er become.  
Though all thy life thou drink of the water of  
affliction,  
One drop, from what it is, increased doth ne'er  
become. (54)

They that but for a broken moment<sup>2</sup> do adorn  
the Sphere  
Do come and go, and then, in course of time, do  
come again.  
On Heaven's skirt and in the lap of Earth  
Creatures there are, which, while God dies not,  
still are being born. (56)

<sup>1</sup> They are like raisins made of sour grapes.

<sup>2</sup> The words have the *double entendre* of "stars."



The heavenly bodies which within the Portico  
do dwell

To those with wisdom gifted are a source of  
mystery.

Have thou a care lest thou the end of Wisdom's  
thread do lose,

For even those who overrule giddy of head  
become. (58)

That man am not I to whom of Death fear doth  
come ;

For to me yonder half as better than this half  
doth come.

The Soul is to me as a loan God-given :

Surrender make I when time of surrender doth  
come. (59)

This caravan of Life as a marvel passeth by :

Heed thou the moment that with pleasure passeth  
by.

Cup-bearer, for the morrow of thy fellows why  
dost grieve ?

Bring forth a cup of wine, for the night passeth  
by. (60)

(Old) Hunter as I am, the love of Thee did take  
my head in snare.

If not, whence then my hand with cup of  
wine ?

That penitence which Reason gave the fair  
    one broke,  
And that robe which endurance sewed the days  
    have rent. (61)

So much of generosity and kindness at the  
    beginning—What was it ?  
And that holding me to gaiety and dalliance—  
    What was it ?

Now only for the vexing of my heart thou  
    toilest.  
In the end, what evil have I done ? Again,  
    what was it ? (63)

Within my head for idols Houri-like a longing  
    may there be !  
Within my hand at every age the grape-juice  
    may there be !  
To me they say,—“ To thee may God repent-  
    ance give ! ”  
Himself doth give it not : I'll have it not : far  
    let it be from me ! (64)

In the winehouse save with wine washing cannot  
    be made ;  
And a good name, once deformed, fair again  
    cannot be made.  
Be merry, for the veil of this our honesty  
So rent is become that sewing thereof cannot be  
    made. (65)

I saw for a livelihood a lonesome man  
Who heavily the clay did tread and to it did  
despite.

To him that clay with mute tongue was a-  
saying,—

“ Still ! for like me treading enough thou shalt  
endure.” (66)

Ere that upon my head a night-attack they<sup>1</sup>  
bring

Command until rose-coloured wine they bring.

No gold art thou, oh careless dolt, that thee  
They in the dust should lay, and again forth  
bring. (68)

Oh Shah, thee has the Sphere to sovereignty  
appointed,

And, for thy sake, the horse of Empire has  
saddled.

When in its movement thy golden-hoofed  
steed

Puts foot to ground, it makes the earth of silver.  
(70)

Love, which is but a semblance—its lustre exists  
not.<sup>2</sup>

Like to a fire half-dead, its heat exists not.

<sup>1</sup> That is, grey hairs.

<sup>2</sup> “ Un amour mondain ne saurait produire de reflet.”—  
Nicolas.

A lover it behoves that year and month and  
night and day  
For him do rest and peace and food and sleep  
exist not. (71)

Of immemorial time the hidden secrets none hath  
oped :  
Without the Circle none his foot hath set.  
As I from learner and from master do per-  
ceive,  
In the hand of all of mother born is helplessness.  
(72)

Small make thou thy desire for worldly things,  
and live content :  
From good and ill of Fortune cut thy bond.  
Wine in thy hand and fair ones' locks take  
thou, for swift  
All passeth, and this day remains—how long ?  
(73)

The vaulted sky from out the clouds a flower-  
garden poureth :  
You'd say that blossoms into the orchard-land  
it poureth.  
Into a lily cup wine of rose-colour do I  
pour,  
As from the clouds of violet hue jessamine it  
poureth. (74)

Suffer it not that sorrow grip thee into its embrace,  
Nor useless grief thy days' space seize upon.

Leave not the book, the friend's lip, and the  
edge o' the sown  
Before the dust grip thee in its embrace. (76)

Wine, though it be forbid, yet 't is but in so far  
as, Who may drink ? <sup>1</sup>

And then the measure, What ? again, With whom  
drinks he ?

Each time these three conditions present are,  
well may'st thou say,  
" Then, if a man of knowledge drinketh not, who  
drinks ? " (78)

Each draught which the Cup-bearer has shed  
upon the ground

Has quenched in a hot eye the fire of grief.

Praise be to God ! Thou wouldest think that  
wine  
Is a water which from an hundred woes your  
heart sets free. (81)

Friends, when together you do keep a tryst,  
Meet is't that of a Friend you much remembrance  
make.

<sup>1</sup> " Till thou hast drunk it, hold it an unlawful thing."—  
Sana'i 47, 5.

When wine, good to digest, you drink together,  
 What time the turn to me comes round, turn  
 upside down the cup. (83)

Comrades, when trysted you together meet,  
 Each at the other's charm do ye rejoice.

When the Cup-bearer in hand the Magian wine  
 doth raise,  
 One beyond remedy do ye in prayer remember. (84)

Observe the Tradition not : the Laws pass by ;  
 But ne'er the morsel which thou hast do thou  
 from others hold !

Slander speak not, nor make to ache another's  
 heart.

Surety for yonder world am I . . . Bring wine !  
 (91)

Wine is a red rose, and the cup rose water,  
 perhaps.

(Or) may be (here) is a pure ruby in a crystal  
 casket ;

(Or) perchance a ruby has been dissolved in the  
 water,

(Or) perhaps it is the moonlight veiling the Sun.<sup>1</sup>  
 (92)

<sup>1</sup> " Moonlight, a clear white light is the glass, the Sun being red like wine." The rendering given is Colonel Stephenson's. Sana'i says the Korán is a casket for the pearl of Life (87, 8).

Every repentance which we made we broke again :  
Upon ourselves the door of Name and Fame we  
shut again.

Blame ye me not if I do seem beside myself,  
For from the wine of love elate are we again. (93)

In very truth, not as mere metaphor,  
We pieces are—Heaven's player of the Game.

On Life's chess-mat we play as children do.  
Anon by one and one into the box of Non-  
existence are we swept. (94)

Heart ! since the world's reality is metaphor,  
Why suffer such despair from grief and want ?

To Fate thy body yield : suit to the Times  
thy deeds,  
For what has issued from the Pen, for thee comes  
not again. (95)

Go, cast thou dust upon the head of this world's  
spheres.

Ever drink wine and on the fair of face attend.

What place for worship is there, and what  
place for prayer ?

For of all who have gone, not one has e'er returned.  
(97)

Again the way of drinking have we ta'en :  
Tekbeer <sup>1</sup> we cast away, with the five prayers.

<sup>1</sup> Saying, " God is most great."

Each place where is a goblet, us you see  
Stretching our neck towards it, pitcher-like. (99)

O Khayyám, if with wine thou drunken be, be  
gay !

If thou do sit with one of tulip-cheek, be gay !

Since at the matter's end thou shalt be  
naught,

Fancy thou art not, whiles thou art. Be gay !  
(102)

One by one my virtues see, and my sins by tens  
do Thou forgive.

Every fault that is gone, for the love of God for-  
give.

With air and wind the fire of hate kindle Thou  
not.

Us for the sake of the dust of God's Apostle  
forgive. (105)

Wine in the bowl—truly it is a spirit light.

Within the goblet's frame there is a spirit light.

Naught that is heavy fitting is as mate for  
wine

Saving a bowl of wine, for it both heavy is and  
light. (106)

This heavenly Canopy in which we are a-stray-  
ing—

To a Chinese lanthorn its likeness do we see.



We see the Sun as the flame, the world as the  
lanthorn :  
Ourselves the pictures which upon it we do make  
revolve. (108)

Not always have I mastered mine own soul.—  
What shall I do ?  
And form my deeds in pain I am. What shall  
I do ?  
I apprehend that, generous, Thou wilt pass  
me by.  
By reason of this shame that Thou dost see that,  
as I did, so shall I do. (109)

I will rise and make purpose of the pure wine,  
And make the colour of my cheek like the jujube  
fruit.  
At this Reason, meddling of habit, an handful  
of wine  
In the face I will cast, as though I put it to sleep.  
(110)

How long in solving things of every day bounden  
are we become ?—  
Be it for one year into the world or for one day  
that we be come.  
Bring forth the cup of wine before that we  
Within the Potter's workplace pots become. (111)

Since that our sojourn in this temple lasteth not,  
Without Cup-bearer and without Beloved heavy  
penance 't were.

How often of "create" and "uncreate," oh  
reasoner ?

As well create as uncreate the world when I am  
gone. (112)

With the world, since it is transient, save with  
art I deal not.

In counsel, save of gaiety and sparkling wine, I  
deal not.

To me they say : " God give thee repentance ! "  
Himself, He gives not, and, if He give, I deal not.  
(114)

Not always does my heart distinction make  
'twixt grain and snare.

For mosque its counsel is, and eke for cup of  
wine.

Yet we and wine and the beloved continually  
Mature in the tavern better are than raw in the  
hermit's cell. (117)

'T is morn : the rosy tinted wine one moment  
let us raise,

And down upon the stones this glass of name  
and fame let's cast.

Our hand from our long hopes let us draw  
back :

Upon long tresses and the bass-string of the lute  
let us take hold. (118)

A cake of curd and two of bread before the world  
we'll choose :

Of Empire and its train we will away with all  
desire.

Poverty with heart and soul will we buy,  
'T is riches that in poverty we see. (119)

One while to a master in youth we came :  
One while in our own mastership happy we  
became.

Mark the foundation of the discourse : What  
hath befallen us ?

Like water came we in : like wind we became.  
(121)

To him to whom with this world's mysteries  
acquaintance is,

All one the joy or sorrow of the world's become.

Since to an end the good and ill o' the world  
will come,

An't please thee, be all pain : be all antidote, an  
thou wilt. (122)

How long so e'er thou canst, service to the  
" drunkards " make :

The basis of prayer and fast a desolation do thou  
make.

The right word from Omar Khayyám hear  
thou :

“ Ever thou drink wine : rob on highroads :  
benevolence make ! ” (123)

Oh Dervish, from thy body the robe bedizened  
do thou tear,  
Lest thou give up to the garment of semblance  
thy body.

Go, cast on thy back the old hair mantle of  
poverty.  
Underneath the mantle the drum of Empire do  
thou beat. (125)

Drinking of wine and hovering round the fair,—  
Better are these than at pretence of ascetic to be  
toiling.

If lover and winebibber inmates of Hell shall  
be,  
Then the face of Heaven shall no one see. (127)

The merry heart with sorrow 't is not possible  
to warp :

Or our happy time with the stone of trial to rub.  
Who knows concerning the Unseen, what it  
will be ?

Wine fitting is, and one beloved, and in one's  
desire to rest. (128)

What profit is from out our coming and our going ?  
And to the warp of our life's stuff, what is the  
woof ?

So many beauteous heads and feet the world  
Consumes ; dust they become. What is e'en the  
smoke ? (130)

From all the lore of sciences fly thou : so 't were  
well.

And round the locks of the belov'd to dally it  
were well.

Ere that Time thy blood doth spill,  
If thou should'st spill the blood of flagon into  
cup, 't were well. (131)

'T is I who have swept with my moustaches the  
wineshop :

To what is good and ill of both worlds said good-  
bye.

Should both worlds fall like a polo-ball into  
the street,  
You shall seek me out. A-sleeping like a  
drunkard, I shall be. (132)

From all that is, save wine, to refrain is well,  
And from the sway of the idols of the tents in-  
ebriate.

To be inebriate, squalid and vagrant is well.  
One draught of wine from Moon to Fish <sup>1</sup> is well.  
(133)

<sup>1</sup> That is, extending from one end of the Universe to the other.

Give not thy body to grief for unkind Fate :  
Remind us not to mourn for those now passed  
away.

Save to one jessamine-bosomed, fairy-born give  
not thine heart :

Lack thou not wine : give not thy life unto the  
wind. (137)

Thy life, though it revolving more than sixty  
years have been, lay it not down.

Where'er thou sett'st thy foot, unless thou  
drunken be, set it not down.

Ere that of thy head's bowl a flagon they make,  
Flagon from shoulder and bowl from hand lay  
thou not down. (138)

Those who are gone before, oh Cup-bearer,  
Within illusion's dust are fallen asleep, oh Cup-  
bearer.

Go thou, drink wine, and hear the truth from  
me :

All that they've said—'t is wind, oh Cup-bearer.  
(140)

The pot of wine you've broke for me, my Master.  
On me the door of Life you've shut, my Master :

For me upon the dust poured the pure wine.  
Dust (fill) my mouth ! but you wondrous are,  
my Master. (141)

Oh Vault, to every base one somewhat thou givest :  
Hot-baths and millstones and drains thou givest.

The worthy man for his evening's loaf must  
needs lay down his pledge :  
'Tis well for such a heaven naught thou givest.  
(142)

Oh Heart, to the secret of the Riddle thou comest  
not.

At the quibbles of the learned wise thou comest  
not.

Here with wine and cup a heaven do thou  
make :  
For to yonder place, where heaven is, thou comest  
—or comest not. (143)

From the world's kitchen you do all smoke  
consume.

Till when the griefs of Being and Not-being do  
you consume ?

A stock-in-trade whose course grows less you  
would not have.  
Who doth consume the capital, since you the  
profit (alone) consume ? (144)

Take up the cup and bowl, oh Heart's-delight !  
Gaily round garth and river's brink a-strolling go.

Many a goodly man the ill-natured Sphere  
Into a bowl an hundred times has made, and  
cup an hundred. (147)

Along the Path I go. In thousand nooks a snare  
Thou settest,  
Then sayest : " I will take thee, if down a foot  
thou settest."

From Thy rule not for an atom is the world free.  
Thy sway Thou dost impose ; and upon me the  
name of " Disobedient " settest. (148)

One measure I do crave of ruby wine, and book  
of verse :

Enough to stay Life's latest breath it needs but  
be, and half a cake of bread.

And then that thou and I in desert place should  
sit :—

Than Sultan's kingdom it were happier far. (149)

On so much needless grief do thou not feed :  
Life happy live.

And in injustice' path, do thou with justice live.

Since of this world the end-all's nothingness,  
Think then that thou art naught, and freely  
live. (150)

Oft as I turn my gaze on every side,  
From Kawthar<sup>1</sup> through the garden flows a  
stream.

Like Paradise the desert is become : lost  
(may'st thou say) is Hell.

With one with face of Paradise in thy Paradise  
do thou sit. (151)

<sup>1</sup> A river of Paradise.



Be merry, for thy recompense they<sup>1</sup> settled  
yesterday.

And secure from all thy wishing is become that  
yesterday.

Happy live; for yesterday, without thy  
craving aught,

Thy doings of to-morrow they appointed yesterday.  
(152)

Give forth the ruby wine, hued like the tulip,  
pure :

Draw from the pitcher's throat the blood unmixed.

For, save the cup, to-day there liveth not for  
me

A solitary friend who hath an inner heart that's  
pure.  
(153)

In the ear of my heart quoth the Sphere  
secretly :

"The edict which is Fate from me thou mayest  
know :

In my own revolving were there to me an hand,  
Then had wine set me free from head-revolving."

(154)

A loaf of wheaten kernel if the hand but give,  
A gourd of wine, a thigh of sheep or goat,

<sup>1</sup> That is, the Fates.

And then a-sitting in the wilderness myself  
and thou,—  
That were a life whereto no Sultan might set  
bound. (155)

Should measures twain of wine into thy hand  
hereafter come,  
In every meeting and in each assembly drink  
thou wine ;  
For yonder One Who made the world concerns  
Him not  
With a moustache like thine or with a beard like  
mine.<sup>1</sup> (156)

Stanzas 55, 113, 134, and 158 have been omitted, as being of uncertain meaning. Perhaps 134 means :

This vault is like a bowl fallen upside down,  
In which all the wise are captive fallen.  
In their friendship goblet and cup clave  
together (literally, bit),  
Lip to lip, and between blood <sup>2</sup> fallen.

<sup>1</sup> Such trifles are supposed matters of revelation.

<sup>2</sup> That is, wine.

## APPENDIX I

### AVICENNA'S POEM ON THE SOUL

As mention has been made on page 50 of Avicenna's famous Poem on the Soul, a translation of it is given below. It will be found in the *Wafáyát al-A'yán* (Necrology of Famous Men) of Ibn Khallikán (d. 1282), of which there is the translation by MacGucken de Slane. What is practically the same text is given in the admirable Beirut anthology, the *Majāni'l-Adab*.

Avicenna, like Omar Khayyám, belonged to Northern Persia. He was born in 984 and died in 1038. He is best known as a physician, his *Canon* being the text-book of medicine for centuries. Before he was famous in medicine, however, he was a notable mathematician and astronomer like Omar.

She flew down to thee from the Place most  
high,  
A Dove, a mistress of disdain and pride,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> The soul lives in Heaven until it is sent to take up its abode in the body.

From every eye of onlooker enscreened,  
Yet now with candid face she stands unveiled.<sup>1</sup>

To thee she came unwilling, and perchance  
'T would like her not to leave thee, feigning  
grief.

From pride she held back, nor would rest, till  
wont

Did her to be waste Ruin's <sup>2</sup> neighbour tame.

Belike the Precinct <sup>3</sup> of her ken forgot  
Had she, and realms she loath had been to leave ;  
Till, when to th' *H* of her alighting joined  
From th' *M* of Mansion, hers in Pleasant Land,  
To her there clave the *TH* of thickest frame,<sup>4</sup>

<sup>1</sup> That is, invisible, yet self-evident.

<sup>2</sup> That is, the world's.

<sup>3</sup> Heaven.

<sup>4</sup> De Slane explains this as follows: The spiral Arabic *H* represents the course of her flight in alighting. The *M*, a small circle, represents the *centre* of her previous existence, for the word *markaz*, rendered "Mansion," means also "centre." The word translated "thickest," properly "heavy," is *thakil*, and the initial letter de Slane takes to be a word denoting "infirmity." "To her clave the infirmity of her heavy (body)." The *Majānī'l-Adab*, on the other hand, takes the *H* to stand for *hayūli*, the Arabic for "matter" (from the Greek), and the *M* for *mabda'*, the first *Principle*, from which the soul takes her beginning, and the *TH* for *thikl*, "weight," which is a chief attribute of body. The two lines mean that the soul, when, in the body, she meditates of the abode she has left, wishes to return thither, but the weight of the body keeps her down, until she becomes content to remain below. De Slane, however, wisely adds: "I have given the sense of the verse as I understand it, but it may most likely contain some mystic allusions above my comprehension."

Herself 'mid way-marks and mean ruins found,  
Mindful of how she once the Precinct knew,  
She weeps with tears that flow, nor yet have  
ceased.

O'er heaps of relics still she makes her moan,  
By the four winds' repassing swept away,<sup>1</sup>  
Because the snare's coarse cords her hold :  
a cage

From her wide Empyrean pastures bars.<sup>2</sup>

Until when nears the journey Precinct-wards,  
And for the Courtyard wide the start is due,<sup>3</sup>

And she must leave here all that's left behind,  
All unescorted, ally of the dust,<sup>4</sup>

Though raised the covering, still she sleeps,  
then sees

What by the eyes that sleep is not perceived,<sup>5</sup>

And o'er a beetling hill-top, gleaming, sings ;<sup>6</sup>  
For knowledge doth the unuplifted raise.

Why then was she from high and lofty place  
Sent to the depths of lowest mountain-foot ?

If for wise purpose God made her descend,

<sup>1</sup> The pre-Islamic poets are ever bewailing the sight of the relics of the camp which their Beloved's tribe has just left. Here the relics mean worldly pleasures, and the four winds are the vicissitudes of Fortune.

<sup>2</sup> The snare is the world ; the cage the body. The Empyrean is the pristine abode of the soul.

<sup>3</sup> That is, when death comes. The Courtyard is the same as the Empyrean.

<sup>4</sup> Even the soul does not escort the body to the tomb.

<sup>5</sup> The eyes that sleep are the eyes of sense.

<sup>6</sup> The beetling hill-top is the Empyrean again.

'Tis hid from the wit of all that's counted wise.

Then her descent, if 'twere a stroke decreed,  
Was made that she might hear what none had  
heard,

And knowing all realities of worlds,  
Return e'en though her rags had not been  
patched.<sup>1</sup>

Whilst she did one become whose way Time<sup>2</sup>  
stopped,  
Until she set never to rise again.

As lightning which, athwart the pasture flashed,  
Flashed and then vanished, as it ne'er had been.

<sup>1</sup> That is, the soul returns to Heaven at once, but the body (the rags) remains in the grave till the resurrection.

<sup>2</sup> "Time" means worldly pleasures, which deflect the soul, so that it does not rise and return to its place of setting: it is not the same soul which leaves the world. It has been made perfect in knowledge of what could not be learned by remaining in Heaven.

## APPENDIX II

### VERSES OF IBN AL-FARID UPON THE MYSTIC WINE

MYSTICISM is a phase of religious thought which is common to all religions, Buddhism, Christianity, and Islám alike. The most of mankind accept their religious beliefs on authority: they believe what their fathers believed. Frequently the authority is contained in a sacred book, such as the Bible and the Korán, or some other form of revelation, or it may be founded upon reason and philosophy. The Mystic rejects all these. He believes that it is possible to attain to the knowledge of spiritual things by thought and reflection alone, by an inward illumination or absorption into the Infinite. They can, as it were, think themselves out of their bodies and physical environment and become part and parcel of the Divine. The dividing line between Divine and human breaks down, and in the last resort man identifies himself, by a kind of pantheism, with God.

Such at least is mysticism as it is found in Islám. To the Muslim mystic the Korán is not the one

and only source of religious truth. To regard it as such is to make religion a matter of mere authority, which they call *taklîd*. This word means properly to invest one with an office by putting a chain round his neck: hence, "a man's following another in that which he says or does, firmly believing him to be right therein, without regard or consideration of the proof, or evidence" (Lane, *Arabic-English Lexicon*, translating Jur-jâni, d. 1413). On the other hand, the origin of the term may be the humbler putting of a rope round the neck of a beast of burden. The aim of the Muslim mystic is to think away everything which differentiates him from the Absolute Reality, until he arrives at that state of mind in which he can feel and say, "I am the Truth."

In the Hebrew Bible the relation of man to God is sometimes expressed as that of wife to husband, in the New Testament by that of a son to his father, in Islâmic mysticism by that of a mistress to her lover. The mystic's ideal is to realise the identity of these two. Hence the relationship of the soul to God is oftenest spoken of under the figure of love. The sense of this relationship is spoken of under the figure of Wine, since it is the wine at the banquet which intoxicates the boon-companions and lifts them out of themselves.

The following verses are by the leading mystic poet who wrote in Arabic, Omar ibn al-Farid,



To reel,—and no shame to them, nor sin !

And from amid the vitals of the wine-jars it  
slow ascends,<sup>1</sup>

And of it there remains not, in truth, but the  
name.

And, should it fall, upon a day, into the thought  
of a man,

In him would Joys remain, and Cares depart.

And, did the Revellers but look upon the seal  
of its jar,

That seal would make them drunk without the  
wine.

And, if with it they sprinkle the moist earth  
of one dead,

To him the spirit would return, and the body  
revive.

And, if in the shade of its vineyard-wall they cast  
One sick, e'en unto death, him would his sickness  
forsake.

And should they bring a cripple near to its  
Tavern, he would walk

And the dumb, at the mention of the taste of it,  
would speak.

And, were the breaths of its perfume diffused  
in the West,

And in the East were one rheum-dulled, to him  
would sense of smell return.

And by its cup, if the palm of one a-touching  
were crimson-stained,

<sup>1</sup> Evaporates.

He would not wander in the night, and in his  
hand a star.

And to one born blind were it secretly revealed,  
anon would he

Have clearest sight; and at its gurgling the deaf  
would hear.

And were a caravan but making for the dust of  
its land,

And therein one scorpion-stung, the poison would  
not hurt.

And should the Magician trace the letters of  
its name

On the forehead of one possessed, him would the  
tracing heal.

And over the banner of an army were its name  
written,

Then were those under that banner made drunken  
by that writing.

It refines the manners of the Revellers so that  
it guides

Into the path of strong-will him who had no will-  
strength,

And he is generous whose hand knew not  
generosity,

And gentle e'en in the midst of wrath who had  
no gentleness.

And should the tongue-tied of the folk reach  
the touching of its strainer,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> That is, the strainer put over the mouth of a jar before drinking.

The touch would make him gain the oratory of its Virtues.

They say to me, "Describe; for thou of its description art

"Well-informed." "Yea, with me is knowledge of her attributes.

"She is purity and not water: subtlety and not air:

"Light and not fire: spirit and not body.

"News of her was before all things that are,

"Of old, and there was no form there nor sign.

"All things came to be through her, and then for some wise purpose,

"They were through her too veiled from all men lacking understanding.

"And my spirit is 'wildered by her when the two are mingled

"Into oneness, and yet body has not interpenetrated body.

"So she is wine and not vine, and Adam to me is a father,

"And vine and not wine, and to me her mother is mother.<sup>1</sup>

"And the pleasure in the vessels<sup>2</sup> in truth follows

"Pleasure in the ideas, and the ideas grow through her.

<sup>1</sup> The sense of this verse is not apparent. Wine is called "the daughter of the vineyard." The "mother" is Eve.

<sup>2</sup> The "vessels" are words.

- “ And separation has befallen, and all is one,  
 “ For our spirits are wine and our bodies a vine.  
 “ And there is not before her a Before, nor  
 after her an After,  
 “ And as for the Beforeness of the Afters, she is  
 to them a decree.<sup>1</sup>  
 “ The age of furthest range—before that was  
 her age,  
 “ And the date of our father was after her, and  
 hers is orphanhood.<sup>2</sup>  
 “ Her virtues lead those who praise to describe  
 her,  
 “ So that good concerning her is the prose and  
 the verse.  
 “ And he who knows her not rejoices at the  
 mention of her,  
 “ Like the lover of Noam when Noam is men-  
 tioned.”<sup>3</sup>  
 And they say: “ Thou hast drunk what is  
 sin.” “ By no means. Only  
 “ I drank that which to leave were sin in me.”  
 Good health to the people of the Abbey!<sup>4</sup>  
 How they are drunken with it!

<sup>1</sup> Similar terms are often used of God.

<sup>2</sup> She was before Time immemorial. The description reminds us of the description of the Divine Wisdom in the Hebrew Book of Proverbs, chapter viii. She was before Adam, and had no father nor ancestry.

<sup>3</sup> Or, “Like him who longs for prosperity, when prosperity is mentioned.”

<sup>4</sup> That is, non-Muslims.

Nor have they drunk of it, though they had the will.

But I have been drunken with it from before my birth.

With me for ever it remains, even when my bones decay.

Receive it pure, but if thou wilt have it mingled, Then thy turning from the bright lips of the beloved is grievous wrong.

Cleave to it in the tavern, and be united to it there

To the notes of melodies, for such with it are a spoil.<sup>1</sup>

For not with care it dwelleth ever anywhere : Just so there dwells not with the notes grief.

To be once drunken with it, were it but for the lifetime of an hour,

Thou wouldest see the world<sup>2</sup> a willing slave, thine to command,

For there is no life in the world for him who sober lives,

And who dies not of drunkenness,—prudence has passed him by.

For himself then let him weep whose life has gone astray,

And who has not in wine portion nor share.

<sup>1</sup> Appropriate.

<sup>2</sup> Or, Fortune.

### APPENDIX III

#### VERSES BY AL-TUGHRÁ'I ILLUSTRATING ORIENTAL PESSIMISM

AL-TUGHRÁ'I was a contemporary of Omar Khayyám and met with a reverse of fortune similar to that which appears to have overtaken the latter, being dismissed from the civil service of one of the Seljuks of Irák. The following poem tells how he stood the blow. There are many points of contact with Omar, but there is none of his gaiety and light-heartedness. Although written in Arabic, it is called "The Persians' Ode rhyming in L," in imitation of a somewhat similar Ode of the Arabs ascribed to a pre-Islámic poet. It has often been printed and edited, and there is a rhymed translation by J. D. Carlyle, the professor of Arabic at Cambridge, published in 1796. The ode was written in the year 1111, and Al-Tughrá'i was killed in Baghdad ten years later.

The Muslim is not generally a pessimist. His faith in God carries him through the most desperate circumstances. Hence suicide is almost unknown in Islámic countries. But in the verses

which follow and in the quatrains of Omar the religious element is absent. For this reason the two deserve to be read together.

The rendering is from the text contained in the *Majāni'l-Adab*; the text printed with a Latin translation by Edward Pocock in 1661 contains 59 lines, but those omitted here do not offer anything relevant.

Firmness of thinking holds me from crooked  
speech,  
And the adornment of merit graces me in loss of  
office.

My glory at first and my glory at last are  
equal,  
As the Sun at rising and the Sun about to set are  
the same.

Wherefore should I remain in Baghdad? I  
have no home there,  
Nor have I one she-camel there nor stallion.  
Far from friends, solitary, empty-handed,  
As a sword of which the sides are bare of traced  
scabbard.

No friend is there to whom I may complain of  
my grief,  
Nor companion with whom I may share my joy.  
Long has been my absence, until my camel  
yearns for home,  
And her very journeying and the points of the  
quivering spears do yearn.

## VERSES ON ORIENTAL PESSIMISM 91

My lean camel cries from weariness, and groans  
for what

Befalls my cavalcade, and my people ever blame  
me.

I was but seeking width of hand which should  
aid me

In discharging the claims of high ideals upon me.

But Fortune overthrew my hopes, and made me  
to be content,

Not with spoil, but with safe return after all my  
trouble.

Love of Life turns the care of him who has it  
From high things, and binds a man to laziness.

Then, if thou incline to this, take thee a burrow  
Under ground or a ladder up to heaven, and  
begone,

And leave the main seas of high deeds to those  
who venture

To ride them, and content thee with sprinklings  
thereof.

The humble is pleased with lowliness of life,  
which lessens his worth,

But Honour is among the heavy tread of camels  
well broken,

With these push thou into the throats of the  
deserts firmly,

Their simple halters vying with the double-  
bridled (horses).

High ideals have taught me, and they are  
truth-speaking



In what they teach, that Honour is found in  
adventure.

If that in the honour of home were the attain-  
ing of desires,

The Sun had not ceased for a day to be situate in  
Aries.<sup>1</sup>

I cry "Get on" to Fortune. Would that I  
cried to one that heard!

But Fortune, far from me, with fools is busy.

Perhaps she, were my worth and their defects  
plain

To her eye, would sleep to them and wake for  
me.

I beguile my soul with the hopes for which I  
watch.

How strait were Life, were it not for the roominess  
of Hope!

I enjoyed not life when its days were all to  
come.

How should it please me, now that they have  
passed so speedily?

My knowledge of my soul makes its value  
dear:

I preserve it from cheapness of worth, demeaning.

And the wont of the blade is that it be valued  
for its metal,

But it works not save in the hands of a hero.

I choose not that my time should be lengthened

<sup>1</sup> The Sun being in Aries in spring, the best season of the  
year.

## VERSES ON ORIENTAL PESSIMISM 93

Till I should see the rule of the weaklings and the  
base,—

Creatures preceding me whose most furious  
riding was  
Behind my walking pace, walk I never so  
slowly.

Such is the reward of the man whose friends are  
gone  
Before himself, and he desires a lengthening of  
time.

Then, if he rise above me who is below me, no  
wonder !  
I take comfort in the placing of the Sun below  
Saturn.<sup>1</sup>

Submit then to Fortune, nor scheming nor  
grieving :  
In the vicissitudes of Fortune is what dispenses  
thee from schemes.

Thy worst enemy is the nearest of those whom  
thou trustest ;  
So beware of men, and company with them with  
caution.

The man of the world and its matchless one  
is he  
Who relies not in the world upon a man.

Promise-keeping is scanty and treachery is  
rife, and broad  
Is the width of breach between saying and doing.

<sup>1</sup> Saturn being in the seventh sphere of the Ptolemaic system and the Sun in the fourth.

Thy fair thoughts of the days are idle folly,  
So think ill, and be in regard to them upon thy  
guard.

Thy truth-speaking to men their lying mars,—  
And is the crookèd reckoned with the straight ?  
And were a thing succeeding through their  
keeping  
To their contracts, it is because “the sword  
outstrips rebuke.”<sup>1</sup>

O Man that drawest of the last dregs of life  
when all is turbid,  
Thou hast spent thy life in thy first days.

For what is thy facing the main sea which thou  
ridest,  
When thee there sufficeth of it one sipping of a  
drop ?<sup>2</sup>

The Kingdom of Content—it is not to be feared  
for,  
Nor needest thou therein servants and retinue.  
Thou hopest an abiding in an house which  
hath no enduring,  
And heardest thou ever of a shadow which did  
not shift ?

O Man that art so full of information, pene-  
trating into secrets,

<sup>1</sup> An Arab was blamed for killing another in one of the sacred months in which fighting was forbidden. He replied, “The sword has outstripped rebuke,” meaning, “The deed is done, the rebuke comes too late.” Here it seems to mean that, if men do keep to their contracts, it is for fear of the consequences if they break them.

<sup>2</sup> “Man wants but little here below.”

## VERSES ON ORIENTAL PESSIMISM 95

Listen, for in silence is safety from slips.—

“ They have fostered thee for a purpose, an  
thou but understood it ;

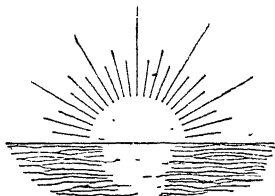
“ Have a care to thyself, lest thou feed with lost  
sheep.”<sup>1</sup>

<sup>1</sup> “ To thine own self be true.”



# THE WISDOM OF THE EAST SERIES

Edited by L. CRANMER-BYNG and Dr. S. A. KAPADIA



## THE SERIES AND ITS PURPOSE

**T**HIS Series has a definite object. It is, by means of the Oriental literature—its wisdom, philosophy, poetry, and id—to bring together West and East in a spirit of mutual sympathy, goodwill, and understanding. From India, China, Japan, Persia, Arabia, Palestine, and Egypt these words of wisdom have been gathered.

---

## NEW VOLUMES.

**ANTHOLOGY OF ANCIENT EGYPTIAN POETRY.**

By C. ELISSA SHARPLEY. 3/6 net.

**TI-ME-KUN-DAN, Prince of Buddhist Benevolence.**

Mystery Play translated from Tibetan Text by MILDRED H. MORRIS. 3/6 net.

**LOTUSES OF THE MAHĀYĀNA.** Edited by KENNETH SAUNDERS, Translator and Editor of "The Heart of Buddhism," etc. 2/6

**ANCIENT INDIAN FABLES AND STORIES.**

STANLEY RICE. 3/6 net.

**VEDIC HYMNS.** Translated from the Rigveda. By EDW. J. THOMAS, M.A., Litt.D. 3/6 net

## INDIAN

**HINDU GODS AND HEROES.** Studies in the History of Religion of India. By LIONEL D. BARNETT. 3/6 net.

**BUDDHIST SCRIPTURES.** A Selection Translated from Pāli with Introduction by E. J. THOMAS, M.A. 3/6 net.

**THE HEART OF INDIA.** Sketches in the History of Hindu Religion and Morals. By L. D. BARNETT, M.A., Litt.D. 2/6 net

**BRAHMA-KNOWLEDGE: An Outline of the Philosophy of the Vedānta.** As set forth by the Upanishads and by Sankara. By L. D. BARNETT, M.A., Litt.D. 3/6 net.

**THE BUDDHA'S "WAY OF VIRTUE."** A Translation of the Dhammapada. By W. C. D. WAGISWARA and K. J. SAUNDERS, Members of the Royal Asiatic Society, Ceylon branch. 3/6 net.

**LEGENDS OF INDIAN BUDDHISM.** Translated from "L'Introduction à l'Histoire du Bouddhisme Indien" of Eugène Burnouf, with an Introduction by WINIFRED STEPHENS. 3/6 net.

*IRANIAN (Persian, Pehlvi, Zend, etc.)*

**THE SECRET ROSE GARDEN OF SA'D UD DIN MAHMŪD SHABISTARĪ.** Rendered from the Persian, with an Introduction, by FLORENCE LEDERER. 3/6 net.

**THE RUBA'İYĀT OF HĀFĪZ.** Translated with Introduction by SYED ABDUL MAJID, LL.D. Rendered into English Verse by L. CRANMER-BYNG. 2/6 net.

**THE TEACHINGS OF ZOROASTER, and the Philosophy of the Parsi Religion.** Translated with Introduction by Dr. S. A. KAPADIA, Lecturer, University College, London. 2nd Edition. 3/6 net.

**THE DIWAN OF ZEB-UN-NISSA.** The First Fifty Ghazals. Rendered from the Persian by MAGAN LAL and JESSIE DUNCAN WESTBROOK. With an Introduction and Notes. 3/6 net.

**THE SPLENDOUR OF GOD.** Being Extracts from the Sacred Writings of the Bahais. With Introduction by ERIC HAMMOND. 3/6 net.

**THE PERSIAN MYSTICS.**

I. Jalālu'd-dīn Rūmī. By F. HADLAND DAVIS. 3/6 net.

II. Jāmī. By F. HADLAND DAVIS. 3/6 net.

**SA'DI'S SCROLL OF WISDOM.** By SHAIKH SA'DI. With Introduction by Sir ARTHUR N. WOLLASTON, K.C.I.E. 2/6 net. With Persian Script added. 3/6 net.

**THE BUSTĀN OF SA'DI.** From the Persian. Translated with Introduction by A. HART EDWARDS. 3/6 net.

**THE ROSE GARDEN OF SA'DI.** Selected and Rendered from the Persian with Introduction by L. CRANMER-BYNG. 2/6 net.

**ARABIC**

**THE RELIGION OF THE KORAN.** With Introduction by Sir ARTHUR N. WOLLASTON, K.C.I.E. 2/6 net.

**THE POEMS OF MU'TAMID, KING OF SEVILLE.** Rendered into English Verse by DULCIE LAWRENCE SMITH. With an Introduction. 2/6 net.

**ABU'L ALA, THE SYRIAN.** By HENRY BAERLEIN. 3/6 net.

**THE ALCHEMY OF HAPPINESS.** By AL GHAZZALI. Rendered into English by CLAUD FIELD. 3/6 net.

**THE SINGING CARAVAN.** Some Echoes of Arabian Poetry.

By HENRY BAERLEIN. 3/6 net.

**THE DIWAN OF ABU'L-ALA.** By HENRY BAERLEIN.

2/6 net.

### HEBREW

**THE WISDOM OF THE APOCRYPHA.** With an Introduction by C. E. LAWRENCE, Author of "Pilgrimage," etc. 3/6 net.

**ANCIENT JEWISH PROVERBS.** Compiled and Classified by A. COHEN, late Scholar of Emmanuel College, Cambridge. 3/6 net.

### CHINESE

**THE RHYTHM OF LIFE.** Based on the Philosophy of Lao-Tse. By HENRI BOREL. Translated by M. E. REYNOLDS. 3/6 net.

**A FEAST OF LANTERNS.** Rendered with an Introduction by L. CRANMER-BYNG, Author of "A Lute of Jade," "The Odes of Confucius," etc. 3/6 net.

**TAOIST TEACHINGS.** From the Mystical Philosophy of Lieh Tzū. Translated by LIONEL GILES, M.A. 3/6 net.

**A LUTE OF JADE.** Being Selections from the Classical Poets of China. Rendered with an Introduction by L. CRANMER-BYNG. 2nd Edition. 3/6 net.

**THE CLASSICS OF CONFUCIUS.**

The Book of History (Shu-King).

By W. GORN OLD. 2/6 net.

The Book of Odes (Shi-King).

By L. CRANMER-BYNG. 2/6 net.

**THE SAYINGS OF CONFUCIUS.** A new Translation of the greater part of the Confucian Analects, with Introduction and Notes by LIONEL GILES, M.A. (Oxon.), Assistant in the Department of Oriental Books and Manuscripts of the British Museum. 3/6 net.

**THE CONDUCT OF LIFE; or, The Universal Order of Confucius.** A translation of one of the four Confucian Books, hitherto known as the Doctrine of the Mean. By KU HUNG MING, M.A. (Edin.). 2/6 net.

**THE SAYINGS OF LAO TZŪ.** From the Chinese. Translated with Introduction by LIONEL GILES, British Museum. 2/6 net.

**MUSINGS OF A CHINESE MYSTIC.** Selections from the Philosophy of Chuang Tzū. With Introduction by LIONEL GILES, M.A. (Oxon.), Assistant at the British Museum. 3/6 net.

**THE FLIGHT OF THE DRAGON.** An Essay on the Theory and Practice of Art in China and Japan, based on Original Sources. By LAURENCE BINYON. 3/6 net.

**YANG CHU'S GARDEN OF PLEASURE.** Translated from the Chinese by Professor ANTON FORKE. With an Introduction by H. CRANMER-BYNG. 2/6 net.

**THE BOOK OF FILIAL DUTY.** Translated from the Chinese of the Hsiao Ching by IVAN CHÊN, First Secretary to the Chinese Legation. 2/6 net.



## JAPANESE

- BUDDHIST PSALMS.** Translated from the Japanese of Shinran Shōnin by S. YAMABE and L. ADAM BECK. 3/6 net.
- SPIRIT OF JAPANESE POETRY.** By YONE NOGUCHI. 3/6 net.
- SPIRIT OF JAPANESE ART.** By YONE NOGUCHI. 3/6 net.
- THE WAY OF CONTENTMENT.** Translated from the Japanese of Kaibara Ekken by KEN HOSHINO. 3/6 net.
- THE MASTER-SINGERS OF JAPAN.** Being Verse Translations from the Japanese Poets. By CLARA A. WALSH. 3/6 net.
- WOMEN AND WISDOM OF JAPAN.** With Introduction by S. TAKAISHI. 2/6 net.

## EGYPTIAN

- ANCIENT EGYPTIAN LEGENDS.** By M. A. MURRAY. 3/6 net.
- THE INSTRUCTION OF PTAH-HOTEP AND THE INSTRUCTION OF KE'GEMNI.** The Oldest Books in the World. Translated from the Egyptian with Introduction and Appendix by BATTISCOMBE GUNN. 2/6 net.
- THE BURDEN OF ISIS.** Being the Laments of Isis and Nephthys. Translated from the Egyptian with an Introduction by JAMES TEACKLE DENNIS. 2/6 net.

---

*Editorial Communications should be addressed to*

THE EDITORS OF THE WISDOM OF THE EAST SERIES.

50A, ALBEMARLE STREET, LONDON, W.1.

---

# SALMA

A PLAY IN THREE ACTS

By L. CRANMER-BYNG

3s. 6d. net

THIS is the drama of April played in Cintra one thousand years ago. With sunshine and laughter and the whispering of a name among the lemon groves the brief day passes, and with tears it fades into the Lusitanian twilight.

---

LONDON: JOHN MURRAY, ALBEMARLE STREET, W.1.